

School ABC

Petit lexique de l'école

Školski ABC

Abetarja shkollore

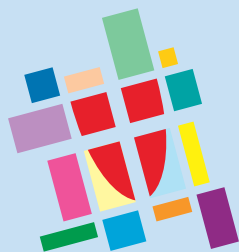
Okul ABC`si

ABC ya Dibistanê

Szkolny ABC

Iskolai ABC

Schul ABC



WIEN IST VIelfALT. MA 17

Stadt  Wien

Liebe Eltern! Liebe Lehrerinnen und Lehrer!

Kindern eine gute Bildung zu ermöglichen, um ihnen die besten Chancen für ihre Zukunft zu eröffnen, ist ein Anliegen das Eltern und PädagogInnen gleichermaßen am Herzen liegt. Es ist daher von großer Bedeutung, dass Eltern und Schule eng zusammenarbeiten. Eine ganz wesentliche Voraussetzung dafür ist eine gute und reibungslos funktionierende Kommunikation. Das Schul ABC, das auf Initiative zweier engagierter Eltern und einer Lehrerin entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von VolksschülerInnen. Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen übersetzt und um ein kleines Wörterbuch, das Übersetzungen der wichtigsten Begriffe des Schulalltags beinhaltet, ergänzt.

Das Schul ABC soll PädagogInnen und Eltern helfen – im Interesse aller – einander besser zu verstehen und so den Lernerfolg der Kinder aktiv zu fördern!

Jürgen Czernohorszky
Stadtrat für Bildung,
Integration, Jugend
und Personal

School ABC
Englisch. 3

Petit lexique de l'école
Französisch 8

Školski ABC
Bosnisch/Kroatisch/Serbisch 13

Abetarja shkollore
Albanisch 18

Okul ABC`si
Türkisch 23

ABC ya Dibistanê
Kurdisch 28

Szkolny ABC
Polnisch. 33

Iskolai ÁBC
Ungarisch 38

**Dear parents,
dear teachers,**

Giving our children a good education to provide them with the best opportunities for their future is an important matter that both parents and teachers truly care about. It is therefore vital that parents and teachers work together closely. A good cooperation between parents and teachers is an important prerequisite for you to communicate efficiently.

The School Dictionary was the idea of two committed parents and a teacher. It is a collection of the most important phrases that usually appear in the home–school diary of primary school pupils. We have translated these phrases and added a brief dictionary with important school terms for all parents to easily understand what your child needs for school or if there are any important appointments.

With the School Dictionary we want to help parents and teachers to understand each other better and actively promote the children's achievements in school in everybody's interest.

Jürgen Czernohorszky

Executive City Councillor for Education,
Integration, Youth and Personnel

School ABC Englisch

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Please make sure that your child always carries his/her school bag on his/her back.
Am ____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	We are going to the theatre on _____. Please give your child € _____.
Am ____ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	On _____ we are going on a trip to _____. We will return at approx. _____ o'clock. We need:
Am ____ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	On _____ we are going on a field trip to _____. We will return at approx. _____ o'clock. We need:
Am ____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	On _____ lessons will finish at _____ o'clock. Reason:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	On _____ your child does not need to bring a snack to school.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Please have your child read aloud to you every day (approx. 10 mins).
Der Unterricht beginnt am ____ um ____ Uhr. Grund:	On _____ lessons will begin at _____ o'clock. Reason:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens ____ .	The cost is € _____. Please give your child the exact amount, by _____ at the latest.
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	Your child's achievements have improved a lot lately. I am really pleased.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Please cover the schoolbooks with a transparent cover and write your child's name on them.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ____ um ____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Invitation to an urgent meeting on _____ at _____ o'clock. It is very important that you attend.
Geben Sie bitte Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	Please give your child € _____ for the class savings account.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	Please let me/us know if you cannot attend.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	Please visit an ophthalmologist (eye specialist) with your child.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	Please visit an otologist (ear specialist) with your child.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Please help your child to keep his/her school things tidy. _____ needs glue, a pair of scissors, coloured pencils, eraser, _____ .
Herzlich willkommen!	Welcome!
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	Please pick your child up from school at _____ o'clock.
ich bin einverstanden	I agree.
ich bin nicht einverstanden	I do not agree.
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	I wish you and your family a nice, relaxing holiday.
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Your child was not at school on _____. Please send an absence note.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Your child was not in school from _____ to _____. Please send an absence note.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Snack: food, drink (please no coke or similar soft drinks) in a plastic bottle, fruit.
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Please come with your child.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	My child may go home alone.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	My child is in grade _____. The teacher's name is _____.
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	My child has not done his/her homework. Reason:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	My child should be vaccinated at school.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	My child should not be vaccinated at school.
Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	My child was not in school on _____.

Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	My child was not in school from _____ to _____.
nicht Zutreffendes durchstreichen	Cross out what is not applicable.
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Please check your child's home-school diary every day so that you do not miss important information.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	Please send your child to school on time.
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Walking equipment: good shoes, rucksack, waterproofs (no umbrella), headwear.
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	We will return to school between _____ and _____ o'clock.
zur Kenntnis genommen	Acknowledged.
Zutreffendes bitte ankreuzen	Please check applicable box(es).

Deutsch-Englisch Wörterbuch

German-English Dictionary

Adresse	address
Ansage	dictation
Arbeitsblatt	worksheet
Ausflug	trip/excursion
auswendig	off by heart
autonom schulfrei	School holiday
autonom schulfreie Tage	School holidays
Bastelschachtel	crafts box
Bleistift	pencil
Buchstaben	letters
Buntstift	coloured pencil
Dienstag	Tuesday
Donnerstag	Thursday
Elternabend	parents' evening
Elternsprechtag	parent teacher meeting
Elternverein	parents' association
Elternvertreter	parents' representatives
entschuldigt	excused
Entschuldigung	absence note
Erziehungsberechtigte	parent or guardian
Fahrtkosten	cost of the journey
Faschingsfest	carnival party
Federpennal	pencil case
Fehlstunden	hours missed
Ferien	holidays
feste Schuhe	strong shoes
Fieber	fever
Filzstift	felt-tip pen
Freitag	Friday
Füllfeder	fountain pen
Gedächtnisübung	memory exercise
Gottesdienst	church service
Grippe	flu
Handschuhe	gloves
Haube	cap/hat
Hausschuhe	slippers
Hausübung	homework
Heftmappe	folder for exercise books
Jause	snack
Kalender	calendar/planner
Klarsichthüllen	sheet protectors
Klassenforum	class meeting
Klassenlehrer	class teacher
Klassenlehrerin	class teacher
Konferenz	staff meeting
Kosten	cost
LE = Leibeserziehung	PE = physical education
Lehrausgang	field trip
Masern-Mumps-Röteln	measles - mumps - rubella
Mittwoch	Wednesday
Montag	Monday
Nationalfeiertag	national holiday
Notfalladresse	emergency contact address
Ölkreiden	wax crayons

Osterferien	Easter holidays
Pinsel	paintbrush
Radiergummi	eraser
REL = Religion	religious education
Rucksack	rucksack, backpack
Samstag	Saturday
Schal	scarf
Schere	scissors
Schnellhefter	plastic folder
Schnupfen	a cold
Schulbeginn	start of school
Schulforum	school forum
schulfrei	no school
schulfreie Tage	days off school
Schultasche	school bag
Semesterferien	term holidays
Sommerferien	summer holidays
Sonntag	Sunday
Sozialversicherungskarte	social security card
Spitzer	pencil sharpener
Sprechtag	teacher's office hours
Staatsfeiertag	national holiday (May Day)
Stundenplan	timetable
Tagesordnung	agenda
Tetanus	tetanus
Trinkbecher	cup
Turnsachen	PE/gym clothes
Turnsackerl	PE/gym bag
Turnschuhe	trainers
Uhu	glue
unentschuldigt	not excused
Unterrichtsschluss	end of lessons
Unterschrift	signature
Veranstaltung	event
Verkehrserziehung	traffic safety education
Wandertag	hiking day
Wasserfarben	watercolours
Weihnachtsferien	Christmas holidays
Woche	week
Wochentage	days of the week
Wörter	words

**Chers parents,
Chères institutrices et
chers instituteurs,**

Procurer aux enfants une bonne éducation scolaire pour mettre toutes les chances d'avenir de leur côté est une préoccupation qui tient à cœur des parents et des enseignant(e)s au même titre. La coopération étroite entre les parents et l'école joue un rôle primordial à cet égard, et elle suppose une communication sans problèmes.

Le petit lexique de l'école, né de l'initiative et de la mobilisation de deux parents et d'une enseignante, rassemble les phrases les plus importantes figurant dans le cahier de correspondance d'enfants de l'école primaire. Traduit et complété par un petit dictionnaire des termes usuels du quotidien scolaire, cette aide-communication devrait permettre à tous les parents de comprendre facilement les notes indiquant par exemple les affaires dont l'enfant a besoin à l'école, l'agenda scolaire...

J'espère que le petit lexique de l'école permettra aux enseignant(e)s et aux parents de se comprendre mieux les uns les autres, pour le plus grand bénéfice de tous, et contribuera ainsi activement à la réussite scolaire des enfants.

Jürgen Czernohorszky

Adjointe au Maire chargée de l'Education,
de l'Intégration, de la jeunesse et de
personel

Petit lexique de l'école Französisch

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Faites attention à ce que votre enfant porte toujours son cartable sur le dos!
Am ____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	Le _____ nous irons au théâtre. Donnez _____ € à votre enfant SVP.
Am ____ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Le _____ nous ferons une excursion à_____. Nous serons de retour vers _____ h. Nous avons besoin de:
Am ____ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Le _____ nous ferons une sortie. Nous serons de retour vers _____ h. Nous avons besoin de:
Am ____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	Le _____ les cours se termineront à _____ h. Motif:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	Le _____ les enfants ne devront pas apporter de goûter à l'école.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Demandez chaque jour à votre enfant de vous lire quelque chose (environ 10 minutes).
Der Unterricht beginnt am ____ um ____ Uhr. Grund:	Le _____, les cours commenceront à _____ h. Motif:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens ____ .	Les frais s'élèvent à _____ €. Nous vous prions de donner à votre enfant la somme exacte pour le _____ au plus tard.
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	Ces derniers temps les résultats de votre enfant se sont beaucoup améliorés. J'en suis très satisfaite.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Couvrir les livres scolaires avec un plastique transparent et écrire le nom dessus.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ____ um ____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Convocation urgente pour_____ à _____ h. Votre présence est requise.
Geben Sie bitte Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	Donnez à votre enfant _____€ d'argent de poche.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	SVP prévenez l'école au cas où vous ne pourriez pas vous présenter à ce rendez-vous.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	SVP prenez un rendez-vous chez l'oculiste pour votre enfant.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	SVP prenez un rendez-vous chez l'O.R.L. pour votre enfant.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Aidez votre enfant à mettre de l'ordre dans ses affaires d'école. _____ a besoin d'une colle, de ciseaux, de crayons de couleur, d'une gomme, _____ .
Herzlich willkommen!	Bienvenue!
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	Venez chercher votre enfant à l'école à ____ h.
ich bin einverstanden	Je suis d'accord
ich bin nicht einverstanden	Je ne suis pas d'accord
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	Je vous souhaite ainsi qu'à votre famille de bonnes vacances!
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Votre enfant n'est pas venu à l'école le _____, Prière de fournir un motif d'absence pour ce jour.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Votre enfant n'était pas à l'école de ____ h à ____ h. Prière de fournir un motif d'absence pour cette période.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Goûter: repas, boisson dans une bouteille en plastique (pas de coca SVP), fruits.
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Venez avec votre enfant SVP.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	Mon enfant est autorisé à rentrer seul à la maison.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	Mon enfant est en _____ . L'institutrice s'appelle _____ .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	Mon enfant n'a pas fait ses devoirs. Motif:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	Mon enfant doit être vacciné à l'école.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	Mon enfant ne doit pas être vacciné à l'école.
Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	Le _____ mon enfant n'est pas venu à l'école.

Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	Mon enfant n'était pas à l'école de _____ h à _____ h.
nicht Zutreffendes durchstreichen	Rayer la mention inutile
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Contrôlez régulièrement le cahier de correspondance de votre enfant. De cette façon vous ne manquerez pas les informations importantes.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	SVP veillez à ce que votre enfant arrive à l'heure à l'école .
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Équipement pour l'excursion: de bonnes chaussures (chaussures de marche), un sac à dos, un k-way (pas de parapluie), une casquette.
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	Nous serons de retour à l'école entre _____ h et _____ h.
zur Kenntnis genommen	J'ai bien pris connaissance de _____
Zutreffendes bitte ankreuzen	Cocher la mention utile

Deutsch–Französisch Wörterbuch

Dictionnaire Allemand–Français

Adresse	l'adresse
Ansage	la dictée
Arbeitsblatt	la fiche d'activité
Ausflug	l'excursion (le voyage scolaire)
auswendig	par coeur
autonom schulfrei	jours fériés
autonom schulfreie Tage	jours fériés choisis par l'école
Bastelschachtel	fournitures pour le dessin et les arts plastiques
Bleistift	le crayon
Buchstaben	les lettres
Buntstift	le crayon de couleur
Dienstag	mardi
Donnerstag	jeudi
Elternabend	réunion de parents
Elternsprechtage	rencontre parents/ professeurs
Elternverein	association des parents d'élèves
Elternvertreter	représentants des parents d'élèves
entschuldigt	excusé
Entschuldigung	l'excuse
Erziehungsberechtigte	représentant légal
Fahrtkosten	les frais de voyage
Faschingsfest	le carnaval
Federpennal	la trousse
Fehlstunden	les heures d'absence
Ferien	les vacances
feste Schuhe	les chaussures fermées
Fieber	la fièvre
Filzstift	le stylo feutre
Freitag	vendredi
Füllfeder	le stylo plume
Gedächtnisübung	l'exercice mnémotechnique
Gottesdienst	la messe
Grippe	la grippe
Handschuhe	les gants
Haube	le bonnet
Hausschuhe	les chaussons
Hausübung	le devoir
Heftmappe	la chemise pour ranger les cahiers
Jause	le goûter
Kalender	le calendrier
Klarsichthüllen	pochettes transparentes (la pochette)
Klassenforum	le conseil de classe
Klassenlehrer	le professeur principal
Klassenlehrerin	la professeur principale
Konferenz	le conseil des maîtres
Kosten	le prix, les frais
LE = Leibeserziehung	éducation physique et sportive
Lehrausgang	la sortie

Masern–Mumps–Röteln	la rougeole – les oreillons – la rubéole
Mittwoch	mercredi
Montag	lundi
Nationalfeiertag	la fête nationale
Notfalladresse	adresse de la personne à contacter en cas d'urgence
Ölkreiden	les pastels gras
Osterferien	les vacances de Pâques
Pinzel	le pinceau
Radiergummi	la gomme
REL = Religion	religion
Rucksack	le sac à dos
Samstag	samedi
Schal	le foulard
Schere	les ciseaux
Schnellhefter	la chemise à languettes (pour insérer des feuilles perforées 2 trous)
Schnupfen	le rhume
Schulbeginn	la rentrée des classes
Schulforum	le conseil d'établissement
schulfrei	férié
schulfreie Tage	jour férié
Schultasche	le cartable
Semesterferien	les vacances d'hiver
Sommerferien	les vacances d'été
Sonntag	dimanche
Sozialversicherungskarte	la carte de sécurité sociale
Spitzer	le taille-crayon
Sprechtage	la rencontre parents/ professeurs
Staatsfeiertag	la fête nationale
Stundenplan	l'emploi du temps
Tagesordnung	l'ordre du jour
Tetanus	le tétanos
Trinkbecher	le gobelet
Turnsachen	les affaires de sport
Turnsackerl	le sac de sport
Turnschuhe	les chaussures de sport
Uhu	le stick/ le bâton de colle
unentschuldigt	motif non justifié, absence non justifiée
Unterrichtsschluss	la fin des cours/ de l'année
Unterschrift	la signature
Veranstaltung	la manifestation
Verkehrserziehung	l'éveil à la sécurité routière
Wandertag	le jour d'excursion
Wasserfarben	la peinture à l'eau (les aquarelles)
Weihnachtsferien	les vacances de Noël
Woche	la semaine
Wochentage	les jours de la semaine
Wörter	les mots (le mot)

Dragi roditelji! Drage učiteljice i učitelji!

I roditeljima i pedagogima je jednako važno da djeci osiguraju dobro obrazovanje kako bi im otvorili šanse za budućnost. Zato je uska saradnja između roditelja i škole posebno značajna. Jedna od najbitnijih pretpostavki za nju jeste dobra komunikacija bez prepreka.

„Školski ABC“ koji je nastao na inicijativu dvoje angažovanih roditelja i jedne učiteljice predstavlja zbirku najvažnijih obavještenja koja se mogu naći u tzv. „Mitteilungsheft“ učenika nižih razreda osnovne škole. Da bi svi roditelji bez problema mogli razumjeti šta je njihovom djetetu potrebno za školu ili koji su termini važni, navedena obavještenja su prevedena i dopunjena malim rječnikom najvažnijih pojmova iz školske svakodnevice.

„Školski ABC“ treba da u zajedničkom interesu pomogne pedagogima i roditeljima da jedni druge bolje razumiju i da na taj način aktivno doprinesu uspjehu djece u učenju!

Jürgen Czernohorszky
Gradski ministar za obrazovanje,
integraciju, mlade i personal

Školski ABC Bosnisch/Kroatisch/Serbisch

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Molimo Vas da obratite pažnju na to da Vaše d/ij/ete školsku torbu nosi stalno na leđima.
Am ____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	Dana _____ idemo u kazalište/pozorište. Molimo Vas da svom d/j/etetu date ____ €.
Am ____ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Dana _____ idemo na izlet u ____ . Vraćamo se oko ____ sati. Molimo da d/ij/ete ponese:
Am ____ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Dana _____ idemo u ____ . Vraćamo se oko ____ sati. Molimo da d/ij/ete ponese:
Am ____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	Dana _____ nastava se završava u ____ sati. Razlog:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	Dana _____ d/j/eca ne trebaju pon/ij/eti užinu u školu.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Molim Vas da Vašem d/j/etetu dozvolite da Vam svakodnevno nešto pročita (oko 10 minuta).
Der Unterricht beginnt am ____ um ____ Uhr. Grund:	Dana _____ nastava počinje u ____ sati. Razlog:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens ____ .	Troškovi iznose ____ €. Molimo Vas da svom d/j/etetu date točan/tačan iznos najkasnije do _____ .
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	Usp/j/eh Vašeg d/j/eteta se u posl/j/ednje vr/ij/eme jako poboljšao. Radujem se tome.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Molimo da se školske knjige umotaju u prozirne omotače i napiše d/j/etetovo ime.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ____ um ____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Pozivamo Vas na hitan razgovor _____ u ____ sati. Vaš dolazak je jako važan.
Geben Sie bitte Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	Molimo Vas da svom d/j/etetu date da ponese ____ € za štednju.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	Molimo Vas da nas obav/ij/estite ako se ne možete odazvati na ovaj termin.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	Molimo Vas da odvedete svoje d/ij/ete očnom l/j/ekaru.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	Molimo Vas da svoje d/ij/ete odvedete specijalisti za uho, grlo i nos.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Molimo Vas da svom d/j/etetu pomognete da školske stvari drži uredno. _____ treba: ljepilo/lepak , makaze/ škarice, bojice, gumicu za brisanje, _____ .
Herzlich willkommen!	Dobrodošli!
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	Molim Vas da po svoje d/ij/ete dođete u školu u _____ sati.
ich bin einverstanden	Ja sam sporazuman/na- saglasan/na
ich bin nicht einverstanden	Nisam sporazuman/na -saglasan/na
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	Vama i Vašoj obitelji/porodici želim l/ij/ep i ugodan odmor/ raspust.
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Vaše d/ij/ete nije bilo u školi dana _____ . Molim Vas da mu date ispričnicu/opravljanje za taj dan.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Vaše d/ij/ete nije bilo u školi od _____ do _____ . Molim Vas, da mu date ispričnicu/ opravdanje za to razdoblje.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Užina: jelo, napitak (ne colu i sl.) u plastičnoj boci, voće
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Molimo Vas da dođete s Vašim d/j/etatom.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	Moje d/ij/ete sm/ij/e samo ići kući.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	Moje d/ij/ete ide u _____ razred. Učitelj/ica se zove _____ .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	Moje d/ij/ete nije napisalo domaću zadaću/domaći zadatak. Razlog:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	Moje d/ij/ete treba biti cijepljeno/vakcinisano u školi.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	Moje d/ij/ete ne treba biti cijepljeno/vakcinisano u školi.

Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	Moje d/ij/ete nije bilo u školi _____ (datum).
Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	Moje d/ij/ete nije bilo u školi od _____ do _____.
nicht Zutreffendes durchstreichen	Precrtati neodgovarajuće
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Molimo Vas da svakodnevno pregledate bilježnicu/ svesku Vašeg d/j/eteta s informacijama za roditelje. Tako nećete propustiti važne informacije.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	Molim Vas da svoje d/ij/ete šaljete na vr/ij/eme u školu.
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Oprema za izlet: dobre cipele, ruksak, zaštita od kiše (ne kišobran), kapa
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	Povratak u školu je između _____ i _____ sati.
zur Kenntnis genommen	Primio/la na znanje
Zutreffendes bitte ankreuzen	Molimo Vas da stavite znak kraj odgovarajućeg navoda.

Deutsch–Bosnisch/Kroatisch/Serbisch Wörterbuch

Njemačko – bosansko/hrvatsko/srpski rječnik

Adresse	adresa
Ansage	diktat
Arbeitsblatt	radni list
Ausflug	izlet
auswendig	napamet
autonom schulfrei	autonomni dani, nema škole
autonom schulfreie Tage	autonomni dani, slobodni od škole
Bastelschachtel	kutija za alat, pribor za tehnički odgoj/obrazovanje
Bleistift	olovka
Buchstaben	slova
Buntstift	bojica
Dienstag	utorak
Donnerstag	četvrtak
Elternabend	roditeljski sastanak
Elternsprechtag	dan za razgovor s roditeljima
Elternverein	udruženje roditelja
Elternvertreter	zastupnik roditelja
entschuldigt	opravdano
Entschuldigung	Ispričnica/opravljanje za izostanak s nastave
Erziehungsberechtigte	roditelj, staratelj, odgajatelj
Fahrtkosten	troškovi putovanja
Faschingsfest	poklade
Federpennal	pernica
Fehlstunden	izostanci
Ferien	odmor / raspust/ ferije
feste Schuhe	čvrste cipele
Fieber	temperatura, groznica
Filzstift	flomaster
Freitag	petak
Füllfeder	penkalo, naliv-pero
Gedächtnisübung	v/j/ežba pamćenja
Gottesdienst	misa
Grippe	grip/a
Handschuhe	rukavice
Haube	kapa
Hausschuhe	papuče/sobne patike
Hausübung	domaća zadaća/ domaći zadatak
Heftmappe	mapa za heftanje
Jause	užina
Kalender	kalendar
Klarsichthüllen	prozirni omotač
Klassenforum	v/ij/eće roditelja
Klassenlehrer	razredni učitelj
Klassenlehrerin	razredna učiteljica
Konferenz	Konferencija (Nastavničko v/ij/eće)
Kosten	troškovi
LE = Leibeserziehung	fizički odgoj / fizičko vaspitanje
Lehrausgang	izlet s nastavnim sadržajem

Masern–Mumps–Röteln	ospice – mums – rubeole
Mittwoch	sr/ij/eda
Montag	poned/j/eljak
Nationalfeiertag	nacionalni praznik
Notfalladresse	adresa za hitni slučaj
Ölkreiden	uljane boje / krede
Osterferien	uskršnji praznici / raspust
Pinself	četkica
Radiergummi	gumica za brisanje
REL = Religion	vjeroispov/ij/est
Rucksack	ruksak
Samstag	subota
Schal	šal
Schere	makaze / škare
Schnellhefter	mapa »heftarica«
Schnupfen	hunjavica / kijavica
Schulbeginn	početak nastave
Schulforum	školski forum (v/ij/eće)
schulfrei	nema školske nastave
schulfreie Tage	slobodni dani (dani bez školske nastave)
Schultasche	školska torba
Semesterferien	semestralni, polugodišnji praznici / raspust
Sommerferien	ljetnji / letnji praznici, odmor, raspust
Sonntag	ned/j/elja
Sozialversicherungskarte	kartica zdravstvenog osiguranja
Spitzer	šiljilo/rezač
Sprechtag	dan za prijem roditelja, razgovor s roditeljima
Staatsfeiertag	državni praznik
Stundenplan	raspored sati/časova
Tagesordnung	dnevni raspored
Tetanus	tetanus
Trinkbecher	čaša
Turnsachen	oprema za fizičko
Turnsackerl	vrećica za opremu za fizičko
Turnschuhe	patike za fizičko
Uhu	ljepilo / lepak
unentschuldigt	neopravdano
Unterrichtsschluss	završetak nastave
Unterschrift	potpis
Veranstaltung	priredba
Verkehrserziehung	prometni odgoj/ saobraćajno vaspitanje
Wandertag	izlet u prirodu
Wasserfarben	vodne bojice
Weihnachtsferien	božićni praznici/raspust
Woche	tjedan/sedmica / nedelja
Wochentage	dani u tjednu/sedmici/ nedelji
Wörter	r/ij/eći

**Të dashur prindër!
Të dashura mësuese!
Të dashur mësues!**

Që t'u mundësohet fëmijëve një arsimim i mirë për t'u hapur mundësi optimale për të ardhmen është një dëshirë që e kanë për zemër jo vetëm prindërit por edhe pedagoget dhe pedagogët. Prandaj është me shumë rëndësi që prindërit dhe shkolla të bashkëpunojnë ngushtë. Premisë kryesore për këtë është një komunikim i mirë pa asnjë lloj pengese.

Abetarja shkollore që është rezultati i një iniciative të dy prindërve të angazhuar dhe të një mësuese është një përmbledhje e njoftimeve më të rëndësishme nga fletoret e njoftimeve të nxënësve të shkollës fillore. Që të gjithë prindërit të kenë mundësi të kuptojnë pa problem ç'farë i duhet fëmijës së tyre në shkollë ose cilat afate të rëndësishme duhet të respektohen këto njoftime u përkthyen dhe u plotësuan me një fjalorth që përmban përkthimin e nocioneve më të rëndësishme të jetës së përditshme në shkollë.

Abetarja shkollore do të ndihmojë jo vetëm pedagoget dhe pedagogët por edhe prindërit – në interesin e të gjithëve – të kuptojnë njëri-tjetrin më mirë dhe të nxisin kështu në mënyrë aktive suksesin e fëmijëve në të mësuarit!

Jürgen Czernohorszky
Këshilltar i Bashkisë për Integrim,
Arsimim dhe Diversitet

**Abetarja shkollore
Albanisch**

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Ju lutem keni kujdes që fëmija juaj, çantën ta mbajë gjithmonë në shpinë.
Am ____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	Më _____ do të shkojmë në teatër. Ju lutem jepjani fëmijës tuaj ____ €.
Am ____ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Më _____ do të shkojmë në ekskursion në _____. Kthimi është përafërsisht në orën _____. Na nevojiten:
Am ____ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Më _____ do të shkojmë në shëtitje në _____. Kthimi është përafërsisht në orën _____. Na nevojiten:
Am ____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	Më _____ mbyllet mësimi në orën _____. Arsyja:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	Më _____ nuk ka nevojë të marrin fëmijët në shkollë ushqim me vete.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Ju lutem ta lini fëmijën tuaj t'ju lexojë çdo ditë diçka (nja 10 minuta).
Der Unterricht beginnt am ____ um ____ Uhr. Grund:	Mësimi fillon me datën _____ në orën _____. Arsyja:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezahlt mit, bis spätestens ____ .	Çmimi është ____ €. Ju lutem jepjani fëmijës tuaj shumën e saktë me vete, deri me datën _____ .
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	Fëmija juaj është përmirësuar në mësim kohët e fundit. Gëzohem për këtë.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Librat e shkollës, ju lutem, mbështjelleni me një mbështjellëse të tejdukshme dhe i pajisni me emrin.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ____ um ____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Thirrje për një bisedë urgjente me datën _____ në orën _____. Ardhja juaj është shumë e rëndësishme.
Geben Sie bitte Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	Ju lutem jepjani fëmijës tuaj ____ € para për kursim me vete.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	Ju lutem na informoni nëse nuk mund të vini në takim in e caktuar.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	Ju lutem shkoni me fëmijën tuaj te mjeku i syve.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	Ju lutem shkoni me fëmijën tuaj te mjeku i veshëve.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Ju lutem ndihmoni fëmijën tuaj t'i mbajë në rregull pajisjet shkollore. _____ i duhet ngjitës, gërshërë, lapsa me ngjyra, gomë për të fshirë, _____ .
Herzlich willkommen!	Mirë se erdhët!
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	Ju lutem merreni fëmijën tuaj në orën _____ nga shkolla.
ich bin einverstanden	Jam dakord
ich bin nicht einverstanden	Nuk jam dakord
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	Ju dëshiroj juve dhe familjes suaj pushime të këndshme!
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Fëmija juaj nuk ka qenë në shkollë me datën _____. Ju lutem jepjani me vete një letër justifikimi për këtë ditë.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Fëmija juaj nuk ka qenë në shkollë prej datës _____ deri me datën _____. Ju lutem jepjani me vete një letër justifikimi për këtë kohë.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Ushqim: për të ngrënë, për të pirë (ju lutem jo Coca Cola ose të ngjashme) në shishe plastike, fruta
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Ju lutem ejani me fëmijën tuaj.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	Fëmijës tim i lejohet të shkojë në shtëpi vetëm.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	Fëmija im është në klasën e _____. Mësuesja quhet _____ .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	Fëmija im nuk i ka bërë detyrat e shtëpisë. Arsyja:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	Fëmija im mund të vaksinohet në shkollë.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	Fëmija im nuk mund të vaksinohet në shkollë.
Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	Fëmija im nuk ka qenë me datën _____ në shkollë.

Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	Fëmija im nuk ka qenë prej datës _____ deri me datën _____ në shkollë.
nicht Zutreffendes durchstreichen	Asaj që s'vlen i bëni një vijë në mes.
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Ju lutem shikoni çdo ditë fletoren e njoftimeve. Kështu do të evitoni të humbni një informacion të rëndësishëm.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	Ju lutem dërgoni fëmijën tuaj në orar në shkollë.
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Për ekskursion: këpucë të mira, çantë shpine, pelerinë për shi (jo çadër), mbulesë për kokë.
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	Ne do të kthehemi në shkollë mes orës _____ dhe _____.
zur Kenntnis genommen	I kam marrë në dijeni informacionet.
Zutreffendes bitte ankreuzen	Ju lutem atë që vlen shënojeni me kryq.

Deutsch–Albanisch Wörterbuch

Fjalor gjermanisht–shqip

Adresse	adresë
Ansage	diktim
Arbeitsblatt	fletë pune
Ausflug	shëtitje
auswendig	përmendsh
autonom schulfrei	pa mësim (sipas autonomisë së shkollës)
autonom schulfreie Tage	ditët pa mësim (sipas autonomisë së shkollës)
Bastelschachtel	kuti për sajime
Bleistift	laps
Buchstaben	shkronja
Buntstift	laps me ngjyra
Dienstag	e martë
Donnerstag	e enjte
Elternabend	mbledhje prindërish
Elternsprechtag	ditë konsultimi me prindër
Elternverein	shoqata e prindërve
Elternvertreter	përfaqësuesi i prindërve
entschuldigt	i (e) arsyetuar
Entschuldigung	letër justifikimi
Erziehungsberechtigte	person me të drejtë edukimi
Fahrtkosten	shpenzimet për udhëtimin
Faschingsfest	festa e karnavaleve
Federpennal	kuti për lapsa
Fehlstunden	orë mungese
Ferien	pushime
feste Schuhe	këpucë të forta
Fieber	temperaturë
Filzstift	laps kimik
Freitag	e premtë
Füllfeder	stilograf
Gedächtnisübung	ushtrim përmendsh me shkrim
Gottesdienst	shërbesë fetare
Grippe	grip
Handschuhe	dorezë
Haube	kësulë
Hausschuhe	papuçe
Hausübung	detyra shtëpie
Heftmappe	dosje me mbërthim
Jause	ushqim në pushim
Kalender	kalendar
Klarsichthüllen	mbështjellëse e tejdukshme
Klassenforum	forumi klasor
Klassenlehrer	mësuesi kujdestar
Klassenlehrerin	mësuesja kujdestare
Konferenz	konferencë
Kosten	shpenzime
LE = Leibeserziehung	LE = edukim fizik
Lehrausgang	dalje me qëllim mësimi
Masern–Mumps–Röteln	fruth – shyta – rubeolë
Mittwoch	e mërkurë
Montag	e hënë

Nationalfeiertag	festë kombëtare
Notfalladresse	adresë për raste urgjente
Ölkreiden	shkumsa vaji
Osterferien	pushimet e Pashkëve
Pinsel	penel
Radiergummi	gomë fshirëse
REL = Religion	REL = mësim fetar
Rucksack	çantë shpine
Samstag	e shtunë
Schal	shall
Schere	gërshërë
Schnellhefter	fletë me mbërthim
Schnupfen	rrufë
Schulbeginn	fillimi shkollor
Schulforum	forumi i shkollës
schulfrei	pa mësim
schulfreie Tage	ditët pa mësim
Schultasche	çantë shkolle
Semesterferien	pushime semestri
Sommerferien	pushime verore
Sonntag	e diel
Sozialversicherungskarte	karta e sigurimit shoqëror
Spitzer	mprehëse
Sprechtag	dita e konsultimit
Staatsfeiertag	festë kombëtare
Stundenplan	orari mësimor
Tagesordnung	rendi i ditës
Tetanus	tetanos
Trinkbecher	gotë për të pirë
Turnsachen	sende për gjimnastikë
Turnsackerl	torbë për gjimnastikë
Turnschuhe	këpucë për gjimnastikë
Uhu	ngjitës
unentschuldigt	i (e) paarsyetuar
Unterrichtsschluss	mbarimi i mësimi
Unterschrift	nënshkrim
Veranstaltung	shfaqje
Verkehrserziehung	edukim për qarkullimin rrugor
Wandertag	shëtitje
Wasserfarben	akuarele
Weihnachtsferien	pushimet e Krishtlindjeve (Kërshëndellave)
Woche	javë
Wochentage	ditët e javës
Wörter	fjalë

Sevgili anne ve babalar! Sevgili öğretmenler!

Çocukların iyi bir eğitim görmelerini sağlamak ve dolayısıyla gelecekları için en iyi olanakları yaratmak annelerin, babaların ve eğitimcilerin aynı ölçüde gönüllerinde yatan bir konu. Bu nedenle anne ve babaların okul ile sıkı işbirliği yapmaları büyük önem taşımakta. Bunun için en önemli koşul ise aralarındaki iletişimin iyi ve pürüzsüz olmasıdır.

Bu konuyla yakından ilgilenen iki anne ve babanın ve bir de bayan öğretmenin girişimleri sayesinde gerçekleşen okul ABC`si ilkokul öğrencilerinin anne ve babalarına iletmeleri gereken önemli bilgileri yazdıkları haberleşme defterlerinden (Mitteilungsheft) toplanan en lüzumlu bilgileri içermektedir. Her anne ve babanın çocuklarının okulda nelere ihtiyaçları olduğunu, hangi tarihlere dikkat edilmesi ve uyulması gerektiğini kolaylıkla ve sorunsuz olarak anlayabilmeleri için bu bilgiler değişik dillere çevirilmiş ve okulun günlük yaşantısında kullanılan en önemli kavramların tercümelerini içeren bir sözlük eklenerek tamamlanmıştır.

Okul ABC`sinin amacı eğitimcilerin, anne ve babaların – herkesin yararına- birbirlerini daha iyi anlamalarını sağlamak ve dolayısıyla çocukların öğrenme başarılarını etkin bir şekilde desteklemeye yardımcı olmaktır!

Eğitim, Entegrasyon, Gençlik ve Personel`den
Sorumlu Eyalet Bakanı Entegrasyondan
Jürgen Czernohorszky

Okul ABC`si Türkisch

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Çocuğunuzun okul çantasını devamlı sırtında taşımasına lütfen dikkat ediniz.
Am ____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	_____ tarihinde tiyatroya gidiyoruz. Lütfen çocuğunuza ____ Euro (Avro) verip gönderiniz.
Am ____ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	_____ tarihinde _____ ye/ya okul gezintisine çıkıyoruz. Saat ____ de/da geri dönüyoruz. Bize lazım olan şeyler:
Am ____ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	_____ tarihinde _____ ye/ya okul eğitim gezintisine çıkıyoruz. Saat ____ de/da geri dönüyoruz. Bize lazım olan şeyler:
Am ____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	_____ tarihinde ders saat ____ de/da bitiyor. Nedeni:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	_____ tarihinde çocukların okula yiyecek (Jause) getirmelerine gerek yok.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Çocuğunuzun hergün size bir şeyler okumasını sağlayıp, lütfen dinleyiniz. (Yaklaşık 10 dakika)
Der Unterricht beginnt am ____ um ____ Uhr. Grund:	Ders _____ tarihinde saat ____ de/da başlıyor. Nedeni:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens ____ .	Masraflar ____ Euro tutuyor. Lütfen çocuğunuza bu miktarı tam olarak en geç _____ tarihine kadar veriniz.
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	Çocuğunuzun okuldaki başarısı son zamanlarda çok iyileşmiş bulunuyor. Buna çok sevindim.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Okul kitaplarını lütfen plastik kılıfla kaplayınız ve üzerine isim yazınız.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ____ um ____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Acil bir görüşme için davetiye: _____ tarihinde saat ____ de/da gelmeniz rica olunur. Sizin gelmeniz çok önemlidir.
Geben Sie bitte Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	Lütfen çocuğunuzla ____ Euro tasarruf parası (Spargeld) yollayınız.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	Eğer bu randevuya (termine) gelemeyecekseniz, lütfen bizi bilgilendiriniz.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	Lütfen çocuğunuzu göz doktoruna götürünüz.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	Lütfen çocuğunuzu kulak doktoruna götürünüz.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Lütfen çocuğunuza okul eşyalarını düzenli tutmasına yardımcı olunuz. _____ bir uhu, bir makas, renkli kalemlere, silgiye, _____ ihtiyacı var.
Herzlich willkommen!	Hoşgeldiniz!
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	Lütfen çocuğunuzu saat _____ de/da okuldan alınız.
ich bin einverstanden	Kabul ediyorum.
ich bin nicht einverstanden	Kabul etmiyorum.
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	Size ve ailenize iyi ve istirahat dolu bir tatil diliyorum.
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Çocuğunuz _____ tarihinde okula gelmedi. Lütfen çocuğunuza, bu gelmediği gün için, bir özür yazısını verip gönderiniz.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Çocuğunuz _____ tarihinden _____ tarihine kadar okula gelmedi. Lütfen çocuğunuza, bu gelmediği günler için, bir özür yazısını verip gönderiniz.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Kahvaltılık (Jause): Yiyecek, plastik şişelerde içecek (lütfen Cola veya benzeri şeyler olmasın), meyve.
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Lütfen çocuğunuzla beraber okula geliniz.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	Çocuğumun yalnız eve gelmesine izin veriyorum.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	Çocuğum _____ sınıfına gidiyor. Öğretmenin adı: _____ .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	Çocuğum ev ödevini yapamadı. Nedeni:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	Çocuğum okulda aşı olsun.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	Çocuğum okulda aşı olmasın.
Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	Çocuğum _____ tarihinde okula gelemedi.

Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	Çocuğum _____ tarihinden _____ tarihine kadar okula gelemedi.
nicht Zutreffendes durchstreichen	Gerekmiyenlerin üzerini çiziniz!
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Lütfen çocuğunuzun haberleşme defterine (Mitteilungsheft) hergün bakınız. Böylelikle önemli bilgileri kaçırmamış olursunuz.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	Lütfen çocuğunuzu zamanında okula gönderiniz.
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Gezinti için gereken eşyalar: Uygun ayakkabı, sırt çantası, yağmurluk (şemsiye değil), başlık veya şapka.
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	Biz _____ ve _____ saatleri arasında okula geri geleceğiz.
zur Kenntnis genommen	Kabul edilmiştir.
Zutreffendes bitte ankreuzen	Lütfen gerekeni işaretleyiniz

Deutsch–Türkisch Wörterbuch

Almanca–Türkçe sözlük

Adresse	Adres
Ansage	İmla/dikte
Arbeitsblatt	Çalışma kağıdı
Ausflug	Gezi
auswendig	Ezbere
autonom schulfrei	Özerk okul tatili
autonom schulfreie Tage	Özerk okul tatil günleri
Bastelschachtel	El işleri çantası
Bleistift	Kurşun kalem
Buchstaben	Harfler
Buntstift	Renkli kalem
Dienstag	Salı
Donnerstag	Perşembe
Elternabend	Veliler toplantısı
Elternsprechtage	Velilerle konuşma günü
Elternverein	Veliler derneği
Elternvertreter	Veliler temsilcisi
entschuldigt	Özürü kabul edildi
Entschuldigung	Özür
Erziehungsberechtigte	Veli
Fahrtkosten	Yol masrafları
Faschingsfest	Karnaval şenliği
Federpennal	Kalemlik
Fehlstunden	Devamsızlık saatleri
Ferien	Tatil
feste Schuhe	Sağlam ayakkabı
Fieber	Ateş
Filzstift	Keçe uçlu kalem
Freitag	Cuma
Füllfeder	Dolmakalem
Gedächtnisübung	Zihin alıştırmaları
Gottesdienst	İbadet
Grippe	Grip
Handschuhe	Eldiven
Haube	Başlık
Hausschuhe	Terlik
Hausübung	Ev ödevi
Heftmappe	Dosya
Jause	(İkinci) kahvaltılığı (Jause)
Kalender	Takvim
Klarsichthüllen	Şeffaf/plastik kılıf
Klassenforum	Sınıf forumu
Klassenlehrer	Sınıf öğretmeni (bay)
Klassenlehrerin	Sınıf öğretmeni (bayan)
Konferenz	Konferans
Kosten	Masraflar
LE = Leibeserziehung	Beden eğitimi
Lehrausgang	Okul eğitim gezisi
Masern–Mumps–Röteln	Kızamık – kabakulak – kızamıkçık
Mittwoch	Çarşamba
Montag	Pazartesi
Nationalfeiertag	Milli bayram
Notfalladresse	Acil durumlar için adres
Ölkreiden	Mum boya kalemleri
Osterferien	Paskalya (Oster) tatili

Pinsel	Fırça
Radiergummi	Silgi
REL = Religion	Din dersi
Rucksack	Sırt çantası
Samstag	Cumartesi
Schal	Boyun atkısı
Schere	Makas
Schnellhefter	Dosya
Schnupfen	Nezle
Schulbeginn	Okul başlangıcı
Schulforum	Okul forumu
schulfrei	Okul kapalı/tatil
schulfreie Tage	Okulun kapalı/tatil olduğu günler
Schultasche	Okul çantası
Semesterferien	Sömestr tatili
Sommerferien	Yaz tatili
Sonntag	Pazar
Sozialversicherungskarte	Sosyal sigorta kartı
Spitzer	Kalemıraş
Sprechtage	Konuşma günü
Staatsfeiertag	Milli bayram
Stundenplan	Ders saatleri planı
Tagesordnung	Gündem
Tetanus	Tetanoz
Trinkbecher	Maşrapa/bardak
Turnsachen	Spor eşyaları
Turnsackerl	Spor çantası
Turnschuhe	Spor ayakkabısı
Uhu	Uhu
unentschuldigt	Özürsüz
Unterrichtsschluss	Ders bitimi/sonu
Unterschrift	İmza
Veranstaltung	Etkinlik (şenlik, toplantı)
Verkehrserziehung	Trafik eğitimi
Wandertage	Gezinti günü
Wasserfarben	Suluboya
Weihnachtsferien	Noel bayramı
Woche	Hafta
Wochentage	Haftanın günleri
Wörter	Kelimeler

Dêûbavên hêja! Mamostayên û Mamosteyên hêja!

Rê dana perwerdeke baş ji bo zarokan, da ku ji wan re şanseke baştir ji bo pêşerojê vekin, xwastekeke, ku him di dilê dêûbav û him jî dilê mamosteyan de cîh digire. Ji bo vê jî hev re karkirina dêûbav û dibistanê gellek girînge. Ji bo vê yekê jî dan û standineke bê pirsgirek pêwîste.

ABC ya dibistanê a ku ji rêkeftineke du dêûbav û mamostayeke bê hêz pêkhatîye, berhevokeke, ku ji agahdarîyên girîng ji defterên agadarîyê ên şagirtên dibistana ewlin pêkhatîye. Ji bo ku hemû dêûbav bikaribin bizanin, ka ji bo zarokên wan li dinistanê çî pêwîste an jî kîjan hevdiîtinên girîng hene, ev agahdarî hatine wergerandin û bi wî awayî ferhengeke biçûk a ku tê de wergerên gotinên girîng yê rojane li dibistanê cîh digirin, pêk hat.

ABC ya dibistanê pêwîste alîkarîya mamoste û dêûbavan bike – ji bo berjewendîyên hemûyan – da ku baştir hev têbigihîn û wî awayî piştovanîyê li zarokan bikin, ku ew di hîndekarîyê de serkevin.

Jürgen Czernohorszky

Vezîrê bajêr ji bo întegrasîyon,
Perwerde û Pirrengîyê (Diversity)

ABC ya Dibistanê Kurdisch

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Fermo, mikat bin, ku zarokê we tûrê dibistanê tim li pişta xwe bigerîne.
Am ___ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ___ € mit.	Em roja _____ diçin şano. Fermo, _____ € bidin zarokê xwe.
Am ___ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ___ Uhr zurück. Wir brauchen:	Em roja _____ diçin gerê bo _____. Em di demjimêr _____ de vedigerin. (Tiştên) Me pêwîstên:
Am ___ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Em roja _____ diçin gera hîndekarîyê bo _____. Em di demjimêr _____ de vedigerin. (Tiştên) Me pêwîstên:
Am ___ schließt der Unterricht um ___ Uhr. Grund:	Roja _____ ders di demjimêr _____ de dawî dibe. Sedem:
Am ___ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	Roja _____ nepêwîste zarok bi xwe re tiştê xwarinê bînin dibistanê.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Fermo bihêlin bila zarokê we rojbiroj ji we re tiştêkî (takrîben 10 xulekan) bixwine.
Der Unterricht beginnt am ___ um ___ Uhr. Grund:	Ders roja _____ di demjimêr _____ de destpêdike. Sedem:
Die Kosten betragen ___ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens ____ .	Xerc _____ € digire. Fermo wi xercê baş bijimêrin û derengtirîn heta _____ bidin zarokê xwe.
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	Rewşa hînbûnî a zarokê we di dema dawî de pir baş bû ye. Ez ji vê yekê dilşah me.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Pirtûkên dibistanê bi qalikêkî zelal bihefidînin û navan li ser binivîsînin.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ___ um ___ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Vexwendineke girîng bo danûstandinê roja _____ demjimêr _____ de. Hatina we gellek girînge.
Geben Sie bitte Ihrem Kind ___ € Spargeld mit.	Fermo, _____ € bo komkirinê bidin zarokê xwe.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	Fermo, bidin zanîn, ger hûn nikarin werin vê hevdiînê.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	Fermo, bi zarokê xwe re biçin doxtorê çavan.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	Fermo, bi zarokê xwe re biçin doxtorê guhan.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Fermo, alîkarîya zarokê xwe bikin, ku ew tiştên xwe ê dibistanê rêûpêk bigire. _____ hewceyî uhuyek, meqesek, pêûsen rengî, pakind, _____ ye.
Herzlich willkommen!	Bi dil xêrbên.
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	Fermo, zarokê xwe di demjimêr _____ de ji dibistanê hildin.
ich bin einverstanden	Ez razîme.
ich bin nicht einverstanden	Ez ne razîme.
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	Ez ji we û malbata we re bîhnvedaneke xweş û geş dixwazim.
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Zarokê we roja _____ nehatibû dibistanê. Fermo nivîseke borandinê jo bo vê rojê bidine wî.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Zarokê we ji roja _____ heta roja _____ nehatibû dibistanê. Fermo nivîseke borandinê ji bo wan rojan bidine wî.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Xurinî (Jause): xwarin, wexwarin (ne Cola û ê.d.) di şuşeyê plastik da, mêwe.
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Fermo, bi zarokê xwe re werin.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	Zarokê min dikare bi tenê vegere malê.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	Zarokê min diçe sinifa _____ . Navê Mamosta wî _____ .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	Zarokê min xebatê xwe ê malê çenekir. Sedem:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	Zarokê min bila li dibistanê perbûn be.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	Zarokê min bila li dibistanê perbûn nebe.
Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	Zarokê min roja _____ li dibistanê nebû.
Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	Zarokê min ji roja _____ heta roja _____ li dibistanê nebû.

nicht Zutreffendes durchstreichen	Ye ku ne di cîh de ye xêz bikin.
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Fermo, rojbiroj li deftera haydarîyê a zarokê xwe binihêrin. Hûn dikarin bi wi awayî pêşî li bêhay mayîna ji agahdarîyên girîng bigirin.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	Fermo, zarokê xwe di demê de bişînin dibistanê.
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Ji bo gerê: solê baş, tûrê piştê, baranparêz (ne şemsî), sergirtok.
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	Em di navbera demjimêr _____ û _____ de vedigerin dibistanê.
zur Kenntnis genommen	Hatî pejirandin.
Zutreffendes bitte ankreuzen	Fermo, yê di cîh de nîşan bikin.

Deutsch–Kurdisch Wörterbuch

Ferhenga Almanî–Polonî

Adresse	navnişan
Ansage	zanîndan
Arbeitsblatt	rûpelê kar
Ausflug	ger, geşt
auswendig	ber
autonom schulfrei	ji dibistanê azadbûna serbixwe
autonom schulfreie Tage	rojên ji dibistanê azad ê serbixwe
Bastelschachtel	tûrê karên desta
Bleistift	pênûsa zirêçî
Buchstaben	herf
Buntstift	pênûsa rengî
Dienstag	sêşem
Donnerstag	pençşem
Elternabend	civîna dêûbava
Elternsprechtag	roja axaftinê a dêûbava
Elternverein	komela dêûbava
Elternvertreter	nunerê dêûbava
entschuldigt	borandî
Entschuldigung	borîn
Erziehungsberechtigte	dêûbav, berpirsiyar
Fahrtkosten	xercên rê
Faschingsfest	şahiya karnaval
Federpennal	pênûsdank
Fehlstunden	demên bêdomdar
Ferien	bîhnvedan
feste Schuhe	solê qewîn
Fieber	germbûn, agir
Filzstift	pênûsa kulavî
Freitag	în
Füllfeder	pênûsa tijedibî
Gedächtnisübung	karê bîrî
Gottesdienst	ayîn
Grippe	girîp
Handschuhe	lepiq
Haube	kum
Hausschuhe	solê navmalê
Hausübung	xebata malê
Heftmappe	deftera nevnivîs
Jause	xurînî
Kalender	salname
Klarsichthüllen	qalikên zelal
Klassenforum	civîna sinifê
Klassenlehrer	mamostê sinifê
Klassenlehrerin	mamosta sinifê
Konferenz	konferans
Kosten	xerc
LE = Leibeserziehung	dersa bedenî
Lehrausgang	gera hîncarî
Masern–Mumps–Röteln	surik, berguhî
Mittwoch	çarşem
Montag	duşem
Nationalfeiertag	cejna netewî
Notfalladresse	navnişana desttengîyî
Ölkreiden	pênusên runî

Osterferien	bîhnvedana paskalya
Pinsel	firçe
Radiergummi	pakind
REL = Religion	dersa olî
Rucksack	tûrê piştê
Samstag	şem
Schal	şal
Schere	meqes
Schnellhefter	hevnivîs
Schnupfen	arsîm
Schulbeginn	destpêka dibistanê
Schulforum	civîna dibistanê
schulfrei	ji dibistanê azad
schulfreie Tage	rojên ji dibistanê azad
Schultasche	tûrê dibistanê
Semesterferien	bîhnvedana semester
Sommerferien	bîhnvedana havînê
Sonntag	şem
Sozialversicherungskarte	kartê parastina civakî
Spitzer	pênustras
Sprechtag	roja axaftinê
Staatsfeiertag	cejna mîrî
Stundenplan	plana dersan
Tagesordnung	rojey
Tetanus	tetanus
Trinkbecher	vexwarinok
Turnsachen	tiştên werzişê
Turnsackerl	tûrê werzişê
Turnschuhe	solê werzişê
Uhu	uhu
unentschuldigt	neborandî
Unterrichtsschluss	dawîya dersê
Unterschrift	binnivîs
Veranstaltung	civîn
Verkehrserziehung	hînbûna çûyînn û hatinê
Wandertag	roja gerê
Wasserfarben	rengên avî
Weihnachtsferien	cejna gaxendê
Woche	hefte
Wochentage	rojên heftê
Wörter	bêje

Drodzy Rodzice! Drogi nauczycielki i drodzy nauczyciele!

Zarówno rodzicom, jak i pedagogom zależy bardzo na tym, aby umożliwić dzieciom dobre wykształcenie i tym samym dać najlepsze szanse na przyszłość. Dlatego szczególne znaczenie ma ścisła współpraca rodziców i szkoły. Istotnym jej założeniem jest dobrze i sprawnie funkcjonująca komunikacja.

Abecadło szkolne (Das Schul ABC), które powstało z inicjatywy pary zaangażowanych rodziców i jednej z nauczycielek stanowi zbiór najważniejszych zawiadomień, jakie pojawiają się w dzienniczkach uczniów szkół podstawowych. Aby wszyscy rodzice mogli bezproblemowo zrozumieć, co ich dziecko powinno mieć w szkole lub jakich ważnych terminów należy dotrzymać w szkole, przetłumaczono te informacje i uzupełniono małym słowniczkiem zawierającym tłumaczenia najważniejszych pojęć z życia codziennego szkoły.

Abecadło szkolne (das Schul ABC) ma stanowić pomoc dla pedagogów i rodziców, aby – z korzyścią dla wszystkich – wzajemnie lepiej się rozumieć i tym samym przyczyniać się aktywnie do sukcesów w nauce dzieci.

Jürgen Czernohorszky
Radaca senatu ds. integracji,
edukacji i różnorodności

**Szkolne ABC
Polnisch**

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Proszę przypilnować, żeby Państwa dziecko nosiło tornister zawsze na plecach!
Am ____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	W dniu _____ idziemy do teatru. Proszę dać dziecku ____ € .
Am ____ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	W dniu _____ udajemy się na wycieczkę. Wrócimy koło ____ godziny. Potrzebne będą:
Am ____ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. _____ Uhr zurück. Wir brauchen:	W dniu _____ nauka odbędzie się poza szkołą. Wrócimy około godz _____ . Potrzebne będą:
Am ____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	W dniu _____ zajęcia szkolne kończą się o ____ godzinie. Powód:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	W dniu _____ dzieci nie muszą zabrać do szkoły kanapek.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Dziecko powinno Państwu codziennie coś głośno czytać (około 10 minut).
Der Unterricht beginnt am ____ um ____ Uhr. Grund:	Nauka rozpoczyna się w dniu _____ o _____ godzinie. Przyczyna:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens ____ .	Koszty wynoszą ____ €. Proszę dać dziecku dokładnie odliczoną kwotę najpóźniej do ____ .
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	W ostatnim czasie Państwa dziecko zrobiło znaczne postępy. Bardzo się z tego cieszę.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Podręczniki proszę obłożyć przezroczystą folią i podpisać nazwiskiem dziecka.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ____ um ____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Proszę o przybycie na pilną rozmowę w dniu _____ o _____ godzinie. Jest to bardzo ważne, aby Pani/Pan przyszła/przyszedł. .
Geben Sie bitte Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	Proszę dać dziecku ____ € na składkę na książeczkę oszczędnościową.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	Proszę zawiadomić, jeśli Pan/Pani nie może zgłosić się w w tym terminie.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	Proszę pójść z dzieckiem do okulisty.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	Proszę pójść z dzieckiem do laryngologa.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Proszę pomóc dziecku w utrzymaniu przyborów szkolnych w porządku. w porządku. _____ potrzebuje klej, nożyczki, kolorowe kredki, gumkę do mazania, _____ .
Herzlich willkommen!	Serdecznie witamy!
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	Proszę odebrać dziecko ze szkoły o _____ godzinie.
ich bin einverstanden	Zgadzam się
ich bin nicht einverstanden	Nie zgadzam się
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	Życzę Państwu i Państwa rodzinie pięknych, udanych wakacji i miłego wypoczynku!
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Państwa dziecka nie było w szkole w dniu _____ . Proszę dać mu usprawiedliwienie jego nieobecności w tym dniu.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Państwa dziecka nie było w szkole od _____ do _____ . Proszę dać mu usprawiedliwienie jego nieobecności w tym czasie.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Prowiant: Kanapki, coś do picia (nie należy dać coca coli itp.) w plastikowej butelce, owoce.
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Proszę przyjść z dzieckiem.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	Moje dziecko może wracać samodzielnie do domu.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	Moje dziecko chodzi do _____ klasy. Nauczycielka nazywa się _____ .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	Moje dziecko nie zrobiło zadań domowych. Powód:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	Moje dziecko ma być szczepione w szkole.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	Moje dziecko nie ma być szczepione w szkole.
Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	Moje dziecko nie było w dniu _____ w szkole.
Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	Moje dziecko nie było od _____ do _____ w szkole.

nicht Zutreffendes durchstreichen	Niepotrzebne skreślić
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Proszę codziennie oglądać dzienniczek Państwa dziecka. W ten sposób nie przeoczycie ważnych informacji.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	Proszę punktualnie wysyłać dziecko do szkoły.
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Wyposażenie na wycieczkę: dobre buty, plecak, ubranie przeciwdeszczowe (nie parasol), nakrycie głowy.
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	Wrócimy do szkoły między _____ a _____ godziną.
zur Kenntnis genommen	Przyjęto do wiadomości.
Zutreffendes bitte ankreuzen	Proszę zakreślić w odpowiednim miejscu

Deutsch-Polnisch Wörterbuch

Niemiecko-polski słowniczek

Adresse	adres	Masern-Mumps-Röteln	odra-świnka-różyczka
Ansage	dyktando	Mittwoch	środa
Arbeitsblatt	ćwiczenia	Montag	poniedziałek
Ausflug	wycieczka	Nationalfeiertag	święto państwowe
auswendig	na pamięć	Notfalladresse	adres kontaktowy w pilnych przypadkach
autonom schulfrei	wolne od (nauki w szkole (autonomicznie)	Ölkreiden	kredki woskowe
autonom schulfreie Tage	dni wolne od nauki w szkole (autonomicznie)	Osterferien	ferie wielkanocne
Bastelschachtel	pudełko z przyborami do majsterkowania	Pinsel	pędzel
Bleistift	ołówek	Radiergummi	gumka do mazania
Buchstaben	litery	REL = Religion	REL - religia
Buntstift	kolorowe kredki	Rucksack	plecak
Dienstag	wtorek	Samstag	sobota
Donnerstag	czwartek	Schal	szalik
Elternabend	spotkanie z rodzicami/ wywiadówka	Schere	nożyczki
Elternsprechtage	godziny konsultacyjne/ zebranie rodzicielskie	Schnellhefter	skoroszyt
Elternverein	komitet rodzicielski	Schnupfen	katar
Elternvertreter	przedstawiciel rodziców	Schulbeginn	początek roku szkolnego
entschuldigt	usprawiedliwiony/-a	Schulforum	forum szkolne
Entschuldigung	usprawiedliwienie	schulfrei	dni wolne od nauki szkolnej
Erziehungsberechtigte	osoba uprawniona do sprawowania władzy rodzicielskiej, opiekun	schulfreie Tage	dni wolne od nauki szkolnej
Fahrtkosten	koszty podróży	Schultasche	tornister
Faschingsfest	impreza karnawałowa	Semesterferien	przerwa semestralna
Federpennal	piórniki	Sommerferien	wakacje letnie
Fehlstunden	godziny nieobecności	Sonntag	niedziela
Ferien	wakacje	Sozialversicherungskarte	legitymacja ubezpieczenia społecznego
feste Schuhe	solidne buty nadające się do wędrówek	Spitzer	zastrugaczka
Fieber	gorączka	Sprechtage	dzień przyjęć, dzień konsultacji, dzień kontaktu z nauczycielem
Filzstift	flamaster	Staatsfeiertag	święto państwowe
Freitag	piątek	Stundenplan	rozkład zajęć
Füllfeder	pióro wieczne	Tagesordnung	porządek dzienny
Gedächtnisübung	ćwiczenie pamięci	Tetanus	tężec
Gottesdienst	msza święta	Trinkbecher	kubek
Grippe	grypa	Turnsachen	strój gimnastyczny
Handschuhe	rękawiczki	Turnsackerl	woreczek na rzeczy do gimnastyki
Haube	nakrycie głowy, czapka	Turnschuhe	obuwie sportowe
Hausschuhe	kapcie/ papucie	Uhu	klej
Hausübung	zadanie domowe	unentschuldigt	niesprawiedliwiony
Heftmappe	skoroszyt wpinany (teczka do wpinania)	Unterrichtsschluss	koniec zajęć szkolnych
Jause	przekąska, kanapki, posiłek	Unterschrift	podpis
Kalender	kalendaryz	Veranstaltung	impreza/uroczystość
Klarsichthüllen	koszulki z przezroczystej folii	Verkehrserziehung	nauka o zachowaniu w ruchu drogowym
Klassenforum	forum klasowe	Wandertage	wycieczka, wędrówka
Klassenlehrer	wychowawca klasy	Wasserfarben	akwarele
Klassenlehrerin	wychowawczyni klasy	Weihnachtsferien	ferie - w okresie Bożego Narodzenia
Konferenz	konferencja	Woche	tydzień
Kosten	koszty	Wochentage	dni tygodnia
LE = Leibeserziehung	LE = wychowanie fizyczne	Wörter	słówka
Lehrausgang	lekcja poza szkołą,		

Kedves Szülők! Kedves Tanítók és Tanítónők!

A szülőknek és a pedagógusoknak egyaránt szívügye, hogy a gyermekeket megfelelő képzésben részesítsék, jó esélyt biztosítva nekik ezzel további életútjukra. Igen fontos tehát, hogy a család és az iskola együttműködjön a nevelésben. Ennek feltétele többek között a szülők és a tanítók közötti folyamatos és zavartalan kommunikáció.

A két elkötelezett szülő és egy tanítónő kezdeményezése alapján létrejött Iskolai ABC az általános iskolai tanulók üzenőfüzeteiben előforduló leglényegesebb bejegyzéseket öleli fel. Ezeket a bejegyzéseket lefordítottuk az Önök nyelvére is, hogy minden nehézség nélkül megértsék, mire van pl. szüksége gyermeküknek az iskolában, milyen fontos időpontokat kell nekik vagy Önöknek betartaniuk, stb. Az ABC-t egy kiegészítő egészíti ki, amelyben az iskolai mindennapok leggyakrabban előforduló kifejezéseit, fogalmait találhatják meg.

Az Iskolai ABC mindenekelőtt arra hivatott, hogy a szülők és a tanítók, ill. tanítónők jobban megértsék egymást és a megfelelő szintű kommunikációval hozzájárulhassanak a gyermekek tanulási sikeréhez.

Jürgen Czernohorszky
Okatási, integrációs, ifjúsági
és személyzeti ügyekérz
feleős városi tanácsos

**Iskolai ABC
Ungarisch**

Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Kind die Schultasche immer auf dem Rücken trägt!	Kérjük ügyeljen rá, hogy gyermeke mindig a hátán hordja iskolatáskáját.
Am ____ gehen wir ins Theater. Bitte geben Sie Ihrem Kind ____ € mit.	____ -án/én színházlátogatás lesz. Kérjük küldjön ____ eurót a jegyre.
Am ____ machen wir einen Ausflug nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	____ -án/én kirándulni megyünk ____ -ba/be. ____ óra körül érkezünk vissza. Amire szükségünk van:
Am ____ machen wir einen Lehrausgang nach ____ . Wir kommen um ca. ____ Uhr zurück. Wir brauchen:	Tanulmányi kirándulás lesz ____ -án/én. ____ óra körül érünk vissza. Amire szükségünk van:
Am ____ schließt der Unterricht um ____ Uhr. Grund:	____ -án/én ____ órakor fejeződik be az oktatás. Ennek oka:
Am ____ brauchen die Kinder keine Jause in die Schule mitzunehmen.	____ -án/én nem kell tízórait hozni az iskolába.
Bitte lassen Sie sich jeden Tag von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).	Kérjük gondoskodjon róla, hogy gyermeke naponta legalább tíz percen keresztül felolvasson.
Der Unterricht beginnt am ____ um ____ Uhr. Grund:	Az oktatás ____ -án/én ____ órakor kezdődik. Ennek oka:
Die Kosten betragen ____ €. Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag genau abgezählt mit, bis spätestens ____ .	Kérjük a költség ____ € pontos összegét gyermekével elküldeni legkésőbb ____ -ig.
Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in letzter Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.	Örömmel tudatom, hogy gyermeke iskolai teljesítménye az utóbbi időben javult.
Die Schulbücher bitte mit einer durchsichtigen Hülle einbinden und mit dem Namen versehen.	Kérjük a könyveket átlátszó fóliával kössék be és lássák el névvel.
Einladung zu einem dringenden Gespräch am ____ um ____ Uhr. Ihr Kommen ist sehr wichtig.	Meghívó sürgős megbeszélésre ____ -án/én ____ órakor. Megjelenése fontos.
Geben Sie bitte Ihrem Kind ____ € Spargeld mit.	Kérjük adjon gyermekének ____ €-t takarékoskodásra.
Geben Sie bitte Nachricht, wenn Sie diesen Termin nicht einhalten können.	Kérjük értesítsen minket, ha ezt az időpontot nem tudja betartani.
Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Augenarzt.	Kérjük keressen fel szemorvost gyermekével.

Gehen Sie bitte mit Ihrem Kind zum Ohrenarzt.	Kérjük vigye gyermekét fülorvoshoz.
Helfen Sie bitte Ihrem Kind seine Schulsachen in Ordnung zu halten. ____ braucht einen Uhu, eine Schere, Buntstifte, Radiergummi, ____ .	Kérjük segítsen gyermekének iskolaszerei rendbentartásánál. _____ -án/én hozzon magával ragasztót (UHU), ollót, színes ceruzákat, radírt, _____ .
Herzlich willkommen!	Szeretettel köszöntjük!
Holen Sie bitte Ihr Kind um ____ Uhr von der Schule ab.	_____ órakor kérjük hozza el gyermekét az iskolából.
ich bin einverstanden	egyetértek
ich bin nicht einverstanden	nem értek egyet
Ich wünsche Ihnen und Ihrer Familie schöne und erholsame Ferien!	Önnek és családjának kellemes szünetet kívánok!
Ihr Kind war am ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diesen Tag mit.	Gyermeke hiányzott _____ -án/én az iskolából. Kérjük küldjön igazolást erre a napra.
Ihr Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule. Bitte geben Sie ihm eine Entschuldigung für diese Zeit mit.	Gyermeke hiányzott _____ -tól/től _____ -ig az iskolából. Kérjük küldjön igazolást erre az időre.
Jause: Essen, Getränk (bitte kein Cola o.ä.) in Kunststoffflasche, Obst	Tízórai: enni- és innivaló (kérjük ne adjanak kólát) műanyag üvegben, gyümölcs
Kommen Sie bitte mit Ihrem Kind.	Kérjük kísérje el gyermekét.
Mein Kind darf allein nach Hause gehen.	Megengedem, hogy gyermekem egyedül jöjjön haza.
Mein Kind geht in die ____ . Klasse. Die Lehrerin heißt ____ .	Gyermeke a _____ . osztályba jár. A tanítónő neve _____ .
Mein Kind hat seine Hausübung nicht gemacht. Grund:	Gyermeke nem tudta házi feladatát elvégezni. Ennek oka:
Mein Kind soll in der Schule geimpft werden.	Beleegyezem, hogy gyermekemet az iskolában oltás.
Mein Kind soll nicht in der Schule geimpft werden.	Nem egyezem bele, hogy gyermekemet az iskolában oltás.
Mein Kind war am ____ nicht in der Schule.	_____ -án/én gyermekem nem volt iskolában.
Mein Kind war vom ____ bis ____ nicht in der Schule.	Gyermeke _____ -tól/től _____ -ig nem volt iskolában.

nicht Zutreffendes durchstreichen	a nem megfelelő részt kérjük húzza át
Schauen Sie bitte täglich in das Mitteilungsheft Ihres Kindes. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.	Kérjük nézzen bele naponta gyermeke üzenőfüzetébe. Így hozzájut minden fontos információhoz.
Schicken Sie Ihr Kind bitte pünktlich zur Schule.	Kérjük, gyermeke időben induljon el az iskolába.
Wanderausrüstung: gute Schuhe, Rucksack, Regenschutz (kein Schirm), Kopfbedeckung	Kiránduló felszerelés: jó cipő, hátizsák, esőköpeny (nem esernyő), fejfedő
Wir werden zwischen ____ und ____ Uhr zur Schule zurück kommen.	_____ óra és _____ óra között érkezünk vissza az iskolához.
zur Kenntnis genommen	tudomásul vettem
Zutreffendes bitte ankreuzen	a megfelelő részt kérjük x-szel jelölni

Deutsch–Ungarisch Wörterbuch

Német–magyar szótár

Adresse	cím
Ansage	tollbamondás
Arbeitsblatt	munkalap
Ausflug	kirándulás
auswendig	kívülről oder: fejből
autonom schulfrei	az iskola által meghatározott tanítási szünet
autonom schulfreie Tage	az iskola által meghatározott tanítási szünetnapok
Bastelschachtel	barkácsdoboz
Bleistift	ceruza
Buchstaben	betűk
Buntstift	színes ceruza
Dienstag	kedd
Donnerstag	csütörtök
Elternabend	szülői találkozó
Elternsprechtage	szülői értekezlet
Elternverein	szülői egyesület
Elternvertreter	szülők képviselője
entschuldigt	igazolt
Entschuldigung	igazolás
Erziehungsberechtigte	nevelésre jogosult személy
Fahrtkosten	útiköltség
Faschingsfest	farsang
Federpennal	tolltartó
Fehlstunden	hiányzó órák
Ferien	szünidő
feste Schuhe	magasszárú, stabil cipő
Fieber	láz
Filzstift	filctoll
Freitag	péntek
Füllfeder	töltőtoll
Gedächtnisübung	emlékezet-gyakorlat
Gottesdienst	istentisztelet
Grippe	influenza
Handschuhe	kesztyű
Haube	sapka
Hausschuhe	papucs
Hausübung	házi feladat
Heftmappe	füzetes mappa
Jause	tízórai
Kalender	naptár
Klarsichthüllen	átlátszó védő tasak
Klassenforum	osztályfórum
Klassenlehrer	osztályfőnök
Klassenlehrerin	osztályfőnöknő
Konferenz	konferencia
Kosten	költség
LE = Leibeserziehung	testnevelés
Lehrausgang	tanulmányi kirándulás
Masern–Mumps–Röteln	kanyaró - mumsz - rubeola
Mittwoch	szerda
Montag	hétfő

Nationalfeiertag	nemzeti ünnepnap
Notfalladresse	cím sürgősségi esetre
Ölkreiden	zsírkréta
Osterferien	húsvéti szünet
Pinsel	ecset
Radiergummi	radír
REL = Religion	REL = hittan
Rucksack	hátizsák
Samstag	szombat
Schal	sál
Schere	olló
Schnellhefter	fűzőmappa
Schnupfen	nátha
Schulbeginn	iskolakezdés
Schulforum	iskolai fórum
schulfrei	tanítási szünet
schulfreie Tage	tanítási szünetnapok
Schultasche	iskolatáska
Semesterferien	félévi szünet
Sommerferien	nyári szünet
Sonntag	vasárnap
Sozialversicherungskarte	társadalomiztosítási kártya
Spitzer	hegyező
Sprechtage	szülői értekezlet
Staatsfeiertag	állami ünnepnap
Stundenplan	órarend
Tagesordnung	napirend
Tetanus	tetanusz
Trinkbecher	pohár
Turnsachen	torna felszerelés
Turnsackerl	tornazsák
Turnschuhe	tornacipő
Uhu	ragasztó (UHU)
unentschuldigt	igazolatlan
Unterrichtschluss	oktatás vége
Unterschrift	aláírás
Veranstaltung	rendezvény
Verkehrserziehung	KRESZ-tan
Wandertag	kiránduló nap
Wasserfarben	vízfesték
Weihnachtsferien	karácsonyi szünet
Woche	hét
Wochentage	a hét napjai
Wörter	szavak

Impressum:

Medieninhaber und Herausgeber:
Stadt Wien, MA17 - Integrations- und Diversitätsangelegenheiten,
1080 Wien, Friedrich-Schmidt-Platz 3, Tel.(+431) 4000-81510
Druck: MA 54 - Druckerei, 1030 Wien



WIEN IST VIELFALT. MA 17

Stad**t**  *Wien*